



*Franciscus*



COM  
MARIA  
PEREGRINO NA  
ESPERANÇA E  
NA PAZ



XII-XIII MAII MMXVII

**PELLEGRINAGGIO  
DI SUA SANTITÀ**

**FRANCESCO**

**AL SANTUARIO  
DI NOSTRA SIGNORA DI FÁTIMA**

**IN OCCASIONE  
DEL CENTENARIO DELLE APPARIZIONI  
DELLA BEATA VERGINE MARIA  
ALLA COVA DA IRIA**

**12-13 maggio 2017**

VENERDÌ  
12 MAGGIO 2017

ore 18.15

**VISITA  
ALLA CAPPELLINA  
DELLE APPARIZIONI**

FÁTIMA  
Cappellina delle apparizioni

## RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.**

**℟.** Amen.

**A paz esteja convosco.**

**℟.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

## PREGHIERA

Il Santo Padre:

**Salve Rainha,  
bem-aventurada Virgem de Fátima,  
Senhora do Coração Imaculado,  
qual refúgio e caminho que conduz até Deus!  
Peregrino da Luz que das tuas mãos nos vem,  
dou graças a Deus Pai que,  
em todo o tempo e lugar,  
atua na história humana;  
peregrino da Paz que neste lugar anuncias,  
louvo a Cristo, nossa paz,  
e para o mundo peço a concórdia  
entre todos os povos;  
peregrino da Esperança que o Espírito alenta,  
quero-me profeta  
e mensageiro para a todos lavar os pés,  
na mesma mesa que nos une.**

**La schola e l'assemblea:**

Ave o clemens, ave o pia!  
 Salve Regina Rosarii Fatimæ.  
 Ave o clemens, ave o pia!  
 Ave o dulcis Virgo Maria.

**Il Santo Padre:**

**Salve Mãe de Misericórdia,  
 Senhora da veste branca!  
 Neste lugar onde há cem anos  
 a todos mostraste  
 os desígnios da misericórdia do nosso Deus,  
 olho a tua veste de luz  
 e, como bispo vestido de branco,  
 lembro todos os que,  
 vestidos da alvura batismal,  
 querem viver em Deus  
 e rezam os mistérios de Cristo  
 para alcançar a paz.**

**La schola e l'assemblea:**

Ave o clemens, ave o pia!  
 Salve Regina Rosarii Fatimæ.  
 Ave o clemens, ave o pia!  
 Ave o dulcis Virgo Maria.

**Il Santo Padre:**

**Salve, vida e doçura,  
 Salve, esperança nossa,  
 ó Virgem Peregrina, ó Rainha Universal!  
 No mais íntimo do teu ser,  
 no teu Imaculado Coração,  
 vê as alegrias do ser humano  
 quando peregrina para a Pátria Celeste.  
 No mais íntimo do teu ser,  
 no teu Imaculado Coração,  
 vê as dores da família humana  
 que geme e chora neste vale de lágrimas.  
 No mais íntimo do teu ser,  
 no teu Imaculado Coração,  
 adorna-nos do fulgor de todas  
 as joias da tua coroa  
 e faz-nos peregrinos como peregrina foste Tu.  
 Com o teu sorriso virginal  
 robustece a alegria da Igreja de Cristo.  
 Com o teu olhar de doçura  
 fortalece a esperança dos filhos de Deus.  
 Com as mãos orantes que elevas ao Senhor  
 a todos une numa só família humana.**

**La schola e l'assemblea:**

Ave o clemens, ave o pia!  
 Salve Regina Rosarii Fatimæ.  
 Ave o clemens, ave o pia!  
 Ave o dulcis Virgo Maria.

**Il Santo Padre:**

**Ó clemente, ó piedosa,  
 ó doce Virgem Maria,  
 Rainha do Rosário de Fátima!  
 Faz-nos seguir o exemplo dos Bem-  
 aventurados Francisco e Jacinta,  
 e de todos os que se entregam  
 à mensagem do Evangelho.  
 Percorreremos, assim, todas as rotas,  
 seremos peregrinos de todos os caminhos,  
 derrubaremos todos os muros  
 e venceremos todas as fronteiras,  
 saindo em direção a todas as periferias,  
 aí revelando a justiça e a paz de Deus.  
 Seremos, na alegria do Evangelho,  
 a Igreja vestida de branco,  
 da alvura branqueada no sangue do Cordeiro  
 derramado ainda em todas as guerras  
 que destroem o mundo em que vivemos.**

**E assim seremos, como Tu,  
 imagem da coluna luminosa  
 que alumia os caminhos do mundo,  
 a todos mostrando que Deus existe,  
 que Deus está,  
 que Deus habita no meio do seu povo,  
 ontem, hoje e por toda a eternidade.**

**La schola e l'assemblea:**

Ave o clemens, ave o pia!  
 Salve Regina Rosarii Fatimæ.  
 Ave o clemens, ave o pia!  
 Ave o dulcis Virgo Maria.

**Il Santo Padre insieme ai fedeli:**

**Salve, Mãe do Senhor,  
 Virgem Maria, Rainha do Rosário de Fátima!  
 Bendita entre todas as mulheres,  
 és a imagem da Igreja vestida da luz pascal,  
 és a honra do nosso povo,  
 és o triunfo sobre a marca do mal.**

**Profecia do Amor misericordioso do Pai,  
 Mestra do Anúncio da Boa-Nova do Filho,  
 Sinal do Fogo ardente do Espírito Santo,  
 ensina-nos, neste vale de alegrias e dores,  
 as verdades eternas  
 que o Pai revela aos pequeninos.**

**Mostra-nos a força do teu manto protetor.  
No teu Imaculado Coração,  
sê o refúgio dos pecadores  
e o caminho que conduz até Deus.**

**Unido aos meus irmãos,  
na Fé, na Esperança e no Amor,  
a Ti me entrego.  
Unido aos meus irmãos, por Ti,  
a Deus me consagro,  
ó Virgem do Rosário de Fátima.**

**E, enfim, envolvido na Luz  
que das tuas mãos nos vem,  
darei glória ao Senhor  
pelos séculos dos séculos.  
Amen.**

*La schola e l'assemblea:*

Ave o clemens, ave o pia!  
Salve Regina Rosarii Fatimæ.  
Ave o clemens, ave o pia!  
Ave o dulcis Virgo Maria.

*Il Santo Padre venera l'immagine della Madonna di Fatima e presenta un dono in omaggio alla Santissima Vergine.*

## **BENEDIZIONE**

*Il Santo Padre:*

**O Senhor esteja convosco.**

**℟.** Ele está no meio de nós.

**Bendito seja o nome do Senhor.**

**℟.** Agora e para sempre.

**O nosso auxílio vem do Senhor.**

**℟.** Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso  
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo.**

**℟.** Amen.

VENERDÌ  
12 MAGGIO 2017

ore 21.30

**BENEDIZIONE DELLE CANDELE  
E RECITA DEL SANTO ROSARIO**

FÁTIMA  
Cappellina delle apparizioni



Il Santo Padre entra nella Cappella delle apparizioni e rimane in preghiera silenziosa per un breve tempo.

## **BENEDIZIONE DELLE CANDELE**

Il Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.**

℟. Amen.

**A paz esteja convosco.**

℟. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

Il commentatore introduce il rito di benedizione delle candele.

Il Santo Padre accende la sua candela dal cero pasquale.

La schola:

Lumen Christi, amen! Aleluia!

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Ó Deus,**

**Vós que sois o Criador da luz  
e nos destes, em Jesus Cristo,  
a graça de vencermos as trevas do pecado,  
dignai-Vos ✠ abençoar estas velas,  
que acendemos em Vosso louvor;  
e por intercessão da Virgem Mãe,  
que aqui se manifestou revestida da Vossa luz,  
fazei que perseveremos na fé,  
até que um dia, quando o Senhor vier,  
possamos ir ao Seu encontro,  
com todos os Santos,  
no Reino dos Céus.  
Por Jesus Cristo, Nosso Senhor.**

**℟.** Amen.

La schola:

Lumen Christi, amen! Aleluia!

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

## **PREGHIERA DEL ROSARIO**

Il commentatore introduce la preghiera del rosario.

### **PRIMO MISTERO**

Primeiro mistério:

A anunciação do anjo a Nossa Senhora.

Il lettore:

Do Evangelho de São Lucas 1, 30-32.38

Disse-lhe o anjo: «Maria, não temas, pois achaste graça diante de Deus. Hás-de conceber no teu seio e dar à luz um filho, ao qual porás o nome de Jesus. Será grande e vai chamar-se Filho do Altíssimo (...). Nada é impossível a Deus.» Maria disse, então: «Eis a serva do Senhor, faça-se em mim segundo a tua palavra.»

Breve meditazione.

Pai nosso...

Ave Maria...

La schola:

Gloria Patri...

Il commentatore:

Ó Maria concebida sem pecado.

℟. Rogai por nós que recorreremos a vós.

Ó meu Jesus,  
perdoai-nos e livrai-nos do fogo do Inferno.

℟. Levai as almas todas para o Céu,  
principalmente as que mais precisarem.

## SECONDO MISTERO

Segundo mistério:

A visita de Nossa Senhora à sua prima Santa Isabel.

Il lettore:

Do Evangelho de São Lucas 1, 39-42.45

Maria pôs-se a caminho e dirigiu-se à pressa para a montanha, a uma cidade da Judeia. Entrou em casa de Zacarias e saudou Isabel. Quando Isabel ouviu a saudação de Maria, o menino saltou-lhe de alegria no seio e Isabel ficou cheia do Espírito Santo. Então, erguendo a voz, exclamou: «Bendita és tu entre as mulheres e bendito é o fruto do teu ventre. (...) Feliz de ti que acreditaste, porque se vai cumprir tudo o que te foi dito da parte do Senhor.»

Breve meditazione.

Pai nosso...

Ave Maria...

La schola:

Gloria Patri...

Il commentatore:

Ó Maria concebida sem pecado.

℟. Rogai por nós que recorremos a vós.

Ó meu Jesus,  
perdoai-nos e livrai-nos do fogo do Inferno.

℟. Levai as almas todas para o Céu,  
principalmente as que mais precisarem.

## TERZO MISTERO

Terceiro mistério:

O nascimento de Jesus em Belém.

Il lettore:

Do Evangelho de São Lucas

2, 10-12.16

O anjo disse [aos pastores]: «Não temais, pois anuncio-vos uma grande alegria, que o será para todo o povo: Hoje, na cidade de David, nasceu-vos um Salvador, que é o Messias Senhor. Isto vos servirá de sinal: encontrareis um menino envolto em panos e deitado numa manjedoura.» (...) Eles foram apressadamente e encontraram Maria, José e o Menino deitado na manjedoura.

Breve meditazione.

Pai nosso...

Ave Maria...

La schola:

Gloria Patri...

Il commentatore:

Ó Maria concebida sem pecado.

℟. Rogai por nós que recorremos a vós.

Ó meu Jesus,  
perdoai-nos e livrai-nos do fogo do Inferno.

℟. Levai as almas todas para o Céu,  
principalmente as que mais precisarem.

## QUARTO MISTERO

Quarto mistério:

A apresentação do Menino Jesus no Templo.

Il lettore:

Do Evangelho de São Lucas

2, 28-33

Simeão tomou [Jesus] nos braços e bendisse a Deus, dizendo: «Agora, Senhor, segundo a tua palavra, deixarás ir em paz o teu servo, porque meus olhos viram a Salvação que oferecete a todos os povos, Luz para se revelar às nações e glória de Israel, teu povo.» Seu pai e sua mãe estavam admirados com o que se dizia dele.

Breve meditazione.

Pai nosso...

Ave Maria...

La schola:

Gloria Patri...

Il commentatore:

Ó Maria concebida sem pecado.

℞. Rogai por nós que recorremos a vós.

Ó meu Jesus,  
perdoai-nos e livrai-nos do fogo do Inferno.

℞. Levai as almas todas para o Céu,  
principalmente as que mais precisarem.

## QUINTO MISTERO

Quinto mistério:

A perda e o encontro de Jesus no Templo.

Il lettore:

Do Evangelho de São Lucas 2, 46-51

Três dias depois, [os pais de Jesus] encontraram-no no templo, sentado entre os doutores, a ouvi-los e a fazer-lhes perguntas. Todos quantos o ouviam, estavam estupefactos com a sua inteligência e as suas respostas. Ao vê-lo, ficaram assombrados e sua mãe disse-lhe: «Filho, porque nos fizeste isto? Olha que teu pai e eu andávamos aflitos à tua procura!» Ele respondeu-lhes: «Porque me procuráveis? Não sabíeis que devia estar em casa de meu Pai?» Mas eles não compreenderam as palavras que lhes disse. Depois desceu com eles, voltou para Nazaré e era-lhes submisso. Sua mãe guardava todas estas coisas no seu coração.

Breve meditazione.

Pai nosso...

Ave Maria...

La schola:

Gloria Patri...

Il commentatore:

Ó Maria concebida sem pecado.

℟. Rogai por nós que recorreremos a vós.

Ó meu Jesus,  
perdoai-nos e livrai-nos do fogo do Inferno.

℟. Levai as almas todas para o Céu,  
principalmente as que mais precisarem.

Segue la processione con le candele e la Santa Messa presieduta da Sua Eminenza Reverendissima il Signor Cardinale Pietro Parolin, Segretario di Stato.

SABATO  
13 MAGGIO 2017

ore 10.00

SANTA MESSA  
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE  
DEI BEATI  
FRANCISCO MARTO E JACINTA MARTO

SOLENNITÀ  
DELLA BEATA VERGINE MARIA DI FATIMA

FÁTIMA  
Sagrato del Santuario

## RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.**

**℟.** Amen.

**A paz esteja convosco.**

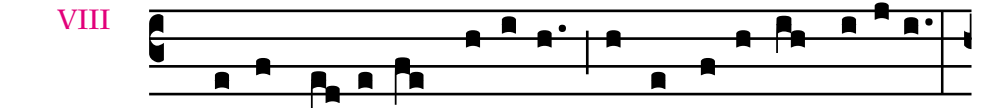
**℟.** Bendito seja Deus,  
que nos reuniu no amor de Cristo.

## RITO DELLA CANONIZZAZIONE

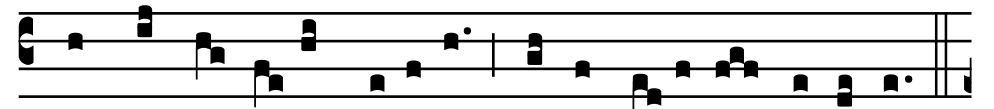
VENI, CREATOR SPIRITUS

Il coro e l'assemblea:

VIII



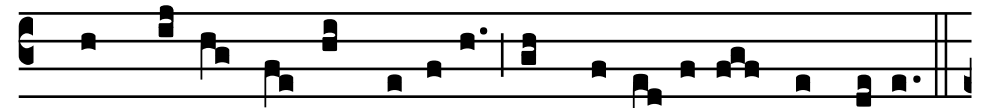
1. Ve-ni, cre- á-tor Spí-ri-tus, mentes tu- ó-rum ví-si-ta,



imple su-pérna grá-ti-a, quæ tu cre- ásti, pécto-ra.



2. Qui di-cé- ris Pa- rácli-tus, do-num De- i al-tíssimi,



fons vi-vus, i-gnis, cá-ri-tas, et spi-ri- tá-lis úncti- o.





3. Tu septi- fórmis múne-re, dextræ De- i tu dí-gi-tus,



tu ri-te promíssum Patris, sermóne di-tans gúttu-ra.



4. Accénde lumen sénsi-bus, infúnde amó-rem córdi-bus,



infírma nostri córpo-ris virtú-te firmans pérpe-ti.



5. Hostem re- péllas lóngi- us pa-cémque do-nes pró-ti-nus:



ductó-re sic te præ-vi- o vi-témus omne nó-xi- um.



6. Per te sci- ámus da Patrem noscámus atque Fí-li-um, te u-



tri- úsque Spí-ritum credámus omni témpore. A- men.

## PETIZIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. António Augusto dos Santos Marto, Vescovo di Leiria-Fátima, accompagnato dal Postulatore, domanda che si proceda alla Canonizzazione dei Beati Francisco Marto e Jacinta Marto:

Santo Padre,  
pede a Santa Mãe Igreja  
que Vossa Santidade inscreva os Beatos  
Francisco Marto e Jacinta Marto  
no Catálogo dos Santos  
e, como tais, sejam invocados por todos os cristãos.

Il Vescovo di Leiria-Fátima presenta brevemente le biografie dei Beati che vengono proclamati Santi.

## LITANIE DEI SANTI

*Il Santo Padre:*

**Amados irmãos,  
elevemos as nossas orações  
a Deus Pai Todo-Poderoso  
por intermédio de Jesus Cristo,  
para que, por intercessão  
da Bem-aventurada Virgem Maria  
e de todos os Santos,  
sustente com a sua graça  
o ato solene que estamos para realizar.**

*La schola e successivamente l'assemblea:*

Senhor, tende piedade de nós.

**R.** Senhor, tende piedade de nós.

Cristo, tende piedade de nós.

**R.** Cristo, tende piedade de nós.

Senhor, tende piedade de nós.

**R.** Senhor, tende piedade de nós.

Santa Maria, Mãe de Deus,	rogai por nós.
São Miguel,	rogai por nós.
Santos Anjos de Deus,	rogai por nós.
São João Baptista,	rogai por nós.
São José,	rogai por nós.

São Pedro e São Paulo,	rogai por nós.
Santo André,	rogai por nós.
São João,	rogai por nós.
Santa Maria Madalena,	rogai por nós.
Santo Estêvão,	rogai por nós.
Santo Inácio de Antioquia,	rogai por nós.
São Lourenço,	rogai por nós.
São João de Brito,	rogai por nós.
Santa Perpétua e Santa Felicidade,	rogai por nós.
Santa Inês,	rogai por nós.
São Gregório,	rogai por nós.
Santo Agostinho,	rogai por nós.
Santo Atanásio,	rogai por nós.
São Basílio,	rogai por nós.
São Martinho,	rogai por nós.
São Bento,	rogai por nós.
São Martinho de Dume,	rogai por nós.
São Frutuoso e São Geraldo,	rogai por nós.
São Teotónio,	rogai por nós.
São Francisco e São Domingos,	rogai por nós.
Santo António de Lisboa,	rogai por nós.
São João de Deus,	rogai por nós.
São Francisco Xavier,	rogai por nós.
São João Maria Vianney,	rogai por nós.
Santa Isabel de Portugal,	rogai por nós.
Santa Catarina de Sena,	rogai por nós.
Santa Teresa de Jesus,	rogai por nós.
Santa Beatriz da Silva,	rogai por nós.
Todos os Santos e Santas de Deus,	rogai por nós.

Sede-nos propício, De todo o mal, De todo o pecado, Da morte eterna,	livrai-nos, Senhor. livrai-nos, Senhor. livrai-nos, Senhor. livrai-nos, Senhor.
Pela vossa encarnação, Pela vossa morte e ressurreição, Pela efusão do Espírito Santo, A nós, pecadores, Jesus, Filho de Deus,	livrai-nos, Senhor. livrai-nos, Senhor. livrai-nos, Senhor. ouvi-nos, Senhor. ouvi-nos, Senhor.
Cristo, ouvi-nos. Cristo, atendei-nos.	Cristo, ouvi-nos. Cristo, atendei-nos.

*Il Santo Padre:*

**Acolhei, nós Vos pedimos, Senhor,  
as orações do vosso povo,  
para que o ato que realizamos  
no desempenho do nosso serviço  
Vos seja agradável  
e sirva para incremento da vossa Igreja.  
Por Cristo Senhor nosso.**

*R.* Amen.

## FORMULA DI CANONIZZAZIONE

*Il Santo Padre:*

**Em honra da Santíssima Trindade,  
para exaltação da fé católica  
e incremento da vida cristã,  
com a autoridade de nosso Senhor Jesus Cristo,  
dos Santos Apóstolos Pedro e Paulo e Nossa,  
depois de termos longamente refletido,  
implorado várias vezes o auxílio divino  
e ouvido o parecer  
de muitos Irmãos nossos no Episcopado,  
declaramos e definimos como Santos os Beatos  
Francisco Marto e Jacinta Marto  
e inscrevemo-los no Catálogo dos Santos,  
estabelecendo que, em toda a Igreja,  
sejam devotamente honrados entre os Santos.  
Em nome do Pai e do Filho  
e do Espírito Santo.**

*R.* Amen.

*Il diacono incensa le reliquie dei nuovi Santi.*

Il Vescovo di Leiria-Fátima, con il Postulatore, ringrazia il Santo Padre:

Santo Padre,  
em nome da Santa Igreja,  
agradeço ardentemente  
a proclamação feita por Vossa Santidade  
e peço humildemente se digne ordenar  
que seja redigida a Carta Apostólica  
relativa à Canonização efetuada.

Il Santo Padre:

**Assim o ordenamos.**

## GLORIA

Il coro canta il Gloria (De Angelis).

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Deus de infinita bondade,  
que nos destes a Mãe do vosso Filho  
como nossa Mãe,  
concedei-nos que,  
seguindo os seus ensinamentos  
e com espírito  
de verdadeira penitência e oração,  
trabalhemos generosamente  
pela salvação do mundo  
e pela dilatação do reino de Cristo.  
Ele que é Deus convosco  
na unidade do Espírito Santo.**

℟. Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Ap 11, 19a; 12, 1-6a.10ab)

*Una donna vestita di sole,  
con la luna sotto i suoi piedi.*

Leitura do Apocalipse de São João

O templo de Deus abriu-se no Céu  
e a arca da aliança foi vista no seu templo.  
Apareceu no Céu um sinal grandioso:  
uma mulher revestida de sol,  
com a lua debaixo dos pés  
e uma coroa de doze estrelas na cabeça.  
Estava para ser mãe  
e gritava com as dores e ânsias da maternidade.  
E apareceu no Céu outro sinal:  
um enorme dragão cor de fogo,  
com sete cabeças e dez chifres  
e nas cabeças sete diademas.  
A cauda arrastava um terço das estrelas do céu  
e lançou-as sobre a terra.  
O dragão colocou-se diante da mulher que estava  
para ser mãe,  
para lhe devorar o filho, logo que nascesse.  
Ela teve um filho varão,  
que há-de reger todas as nações com ceptro de ferro.

O filho foi levado para junto de Deus e do seu trono  
e a mulher fugiu para o deserto,  
onde Deus lhe tinha preparado um lugar.  
E ouvi uma voz poderosa que clamava no Céu:  
«Agora chegou a salvação,  
o poder e a realeza do nosso Deus  
e o domínio do seu Ungido».

Palavra do Senhor.

**R.** Graças a Deus.

**SALMO RESPONSORIALE** (Sal 44 (45), 11-12.14-15.16-17)

**R.** Escuta e inclina-te diante do teu Senhor.

1. Ouve, filha, vê e presta atenção,  
esquece o teu povo e a casa de teu pai.  
De tua beleza se enamora o Rei,  
Ele é o teu Senhor, presta-Lhe homenagem. **R.**

2. A filha do Rei avança cheia de esplendor:  
de brocados de ouro são os seus vestidos.  
Com um manto multicolor é apresentada ao Rei,  
seguem-na as donzelas, suas companheiras **R.**

3. Cheias de entusiasmo e alegria,  
entram no palácio do Rei.  
Em lugar de teus pais, terás muitos filhos;  
estabelecê-los-ás príncipes sobre toda a terra. **R.**

**SECONDA LETTURA** (Rm 5, 12.17-19)

*Dove abbondò il peccato, sovrabbondò la grazia.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos.

Hermanos:

Así como por un solo hombre  
entró el pecado en el mundo  
y por el pecado entró la muerte,  
así la muerte pasó a todos los hombres,  
porque todos pecaron.  
Pues si por el delito de un solo hombre  
todos fueron castigados con la muerte,  
por el don de un solo hombre, Jesucristo,  
se ha desbordado sobre todos la abundancia de la vida  
y la gracia de Dios.  
Porque ciertamente,  
la sentencia vino a causa de un solo pecado  
y fue sentenciado de condenación,  
pero el don de la gracia sobreabundante  
que los hace justos.  
En resumen,  
así como por el pecado de un solo hombre, Adán,  
vino la condenación para todos,  
así por la justicia de un solo hombre, Jesucristo,  
ha venido para todos la justificación que da la vida.  
Y así como por la desobediencia de uno,  
todos fueron hechos pecadores,  
así como por la obediencia de uno,  
todos serán hecho justos.

Palavra do Senhor.

**R.** Graças a Deus.

## CANTO AL VANGELO

℟. Aleluia, aleluia.

Bendita seja a Virgem Maria,  
que, sem passar pela morte,  
mereceu a palma do martírio,  
ao pé da cruz do Senhor.

℟. Aleluia.

## VANGELO (Gv 19, 25-27)

*Gesù disse al discepolo: «Ecco tua madre!».*

Il diacono:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

✠ Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo,  
segundo São João.

℟. Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo,  
estavam junto à cruz de Jesus  
sua Mãe, a irmã de sua Mãe,  
Maria, mulher de Cléofas, e Maria Madalena.

Ao ver sua Mãe e o discípulo predilecto,  
Jesus disse à sua Mãe: «Mulher, eis o teu filho».  
Depois disse ao discípulo: «Eis a tua Mãe».  
E a partir daquela hora,  
o discípulo recebeu-a em sua casa.

Palavra da salvação.

℟. Glória a Vós, Senhor.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso  
l'assemblea.

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## CREDO

Il coro e l'assemblea cantano il Credo (III) in latino.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Irmãos e irmãs:  
Neste lugar sagrado  
onde a Santíssima Virgem apareceu,  
elevemos as nossas orações  
a Deus Pai todo-poderoso  
e, por intercessão da gloriosa Virgem Maria,  
invoquemos a divina misericórdia, cantando:**

Il cantore:

Regina Sacratissimi Rosarii, ora por nobis.

℟. Regina Sacratissimi Rosarii, ora por nobis.

portoghese

1. Pelo Santo Padre Francisco, hoje aqui presente, e por todos os pastores da Igreja, para que, iluminados pelo Espírito de Cristo Ressuscitado, sejam para todos sinal do amor e da ternura de Deus que derruba os poderosos e exalta os humildes.  
Oremus. ℟.

italiano

2. Per tutta l'umanità e i suoi governanti, perché l'impegno per la cura della casa comune riunisca tutti nella costruzione di un mondo più fraterno, dove ognuno si senta accolto e rispettato nelle proprie differenze culturali e religiose.  
Oremus. ℟.

inglese

3. For all the children and their families, that the example of Saints Francisco and Jacinta inspire them to discover the sense of life and the value of prayer and penance, and that they see their rights always respected.  
Oremus. ℟.

francese

4. Pour les malades et tous ceux qui, chaque jour, expérimentent le mystère de la souffrance, pour que la présence de Marie auprès de la Croix leur porte du réconfort, de la consolation et de l'espérance.  
Oremus. ℟.



## polacco

5. Za nas wszystkich tu zgromadzonych i za tych, którzy polecali się naszej modlitwie i wstawiennictwu Najświętszej Maryi Panny, aby Jej Niepokalane Serce było zawsze naszą ucieczką i drogą, która nas zaprowadzi do Boga.

Oremus. **℟.**

---

*Por todos nós aqui reunidos e por aqueles que se recomendam à nossa oração e intercessão junto de Nossa Senhora, para que o seu Imaculado Coração seja sempre o refúgio e o caminho que a todos conduz até Deus.*

## arabo

6. كي يعرف من يعانون من الأمراض و الفقر و الظلم أيام هناء و رجاء متجدد بمعونة الروح القدس المعزي وقت النحيب و بتضامن الإخوة.

Oremus. **℟.**

---

*Pelos doentes e por todos aqueles que, dia-a-dia, experimentam mais de perto o mistério do sofrimento, para que a presença de Maria junto à Cruz lhes leve conforto, consolação e esperança.*

## Il Santo Padre:

**Deus de bondade infinita,  
que atendeis as súplicas do vosso povo,  
por intercessão de Maria,  
Mãe do vosso Filho e mãe da Igreja,  
ouvi a nossa oração e aumentai a nossa fé.  
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,  
que é Deus convosco  
na unidade do Espírito Santo.**

**℟.** Amen.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito sejais, Senhor, Deus do universo,  
pelo pão que recebemos da vossa bondade,  
fruto da terra e do trabalho do homem,  
que hoje Vos apresentamos  
e que para nós se vai tornar Pão da vida.*

℟. Bendito seja Deus para sempre.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Pelo mistério desta água e deste vinho  
sejamos participantes da divindade  
d'Aquele que assumiu a nossa humanidade.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito sejais, Senhor, Deus do universo,  
pelo vinho que recebemos da vossa bondade,  
fruto da videira e do trabalho do homem,  
que hoje Vos apresentamos  
e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.*

℟. Bendito seja Deus para sempre.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*De coração humilhado e contrito  
sejamos recebidos por Vós, Senhor.  
Assim o nosso sacrifício  
seja agradável a vossos olhos.*

*Lavai-me, Senhor, da minha iniquidade  
e purificai-me do meu pecado.*

Il Santo Padre:

**Orai, irmãos,  
para que o meu e vosso sacrifício  
seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.**

℟. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,  
para glória do seu nome,  
para nosso bem  
e de toda a santa Igreja.

**SULLE OFFERTE**

**Il Santo Padre:**

**Por este sacrifício de reconciliação e de louvor,  
que Vos oferecemos  
na festa da Virgem Santa Maria,  
perdoai benignamente, Senhor,  
os nossos pecados  
e orientai os nossos corações  
no caminho da santidade e da paz.  
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,  
que é Deus convosco  
na unidade do Espírito Santo.**

**℟.** Amen.

**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO**

**La Chiesa con Maria magnifica il Signore**

**Il Santo Padre:**

**O Senhor esteja convosco.**

**℟.** Ele está no meio de nós.

**Corações ao alto.**

**℟.** O nosso coração está em Deus.

**Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.**

**℟.** É nosso dever, é nossa salvação.

**Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente,  
é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação  
celebrar o vosso poder admirável  
na perfeição dos Santos  
e exaltar a vossa bondade  
na solenidade da Virgem Santa Maria,  
inspirando-nos no seu cântico de louvor.**

**Vós fizestes maravilhas  
a favor de todos os povos  
e manifestastes de geração em geração  
a vossa misericórdia,  
quando olhastes  
para a humildade da vossa serva  
e por ela nos destes o Salvador do mundo,  
Jesus Cristo, nosso Senhor.**

**Por Ele, com a multidão dos Anjos,  
que adoram a vossa majestade  
e se alegram eternamente na vossa presença,  
proclamamos a vossa glória,  
cantando numa só voz:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus (De angelis).**

## **PREGHIERA EUCARISTICA III**

**Il Santo Padre:**

**Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo  
e todas as criaturas cantam os vossos louvores,  
porque dais a vida e santificais todas as coisas,  
por Jesus Cristo, vosso Filho, nosso Senhor,  
com o poder do Espírito Santo;  
e não cessais de reunir para Vós um povo  
que, de um extremo ao outro da terra,  
Vos ofereça uma oblação pura.**

**Il Santo Padre e i concelebranti:**

**Humildemente Vos suplicamos, Senhor:  
santificai, pelo Espírito Santo,  
estes dons que Vos apresentamos,  
para que se convertam no Corpo ✠ e Sangue  
de Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,  
que nos mandou celebrar estes mistérios.**

**Na noite em que Ele ia ser entregue,  
tomou o pão e, dando graças, abençoou-o,  
partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e comei:  
isto é o meu Corpo,  
que será entregue por vós.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**De igual modo, no fim da Ceia,  
tomou o cálice e, dando graças,  
abençoou-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

**Tomai, todos, e bebei:  
este é o cálice do meu Sangue,  
o Sangue da nova e eterna aliança,  
que será derramado por vós e por todos,  
para remissão dos pecados.**

**Fazei isto em memória de Mim.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Mistério da fé!**

**℟.** Anunciamos, Senhor, a vossa morte,  
proclamamos a vossa ressurreição.  
Vinde, Senhor Jesus!

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Celebrando agora, Senhor,  
o memorial da paixão redentora do vosso Filho,  
da sua admirável ressurreição  
e ascensão aos Céus,  
e esperando a sua vinda gloriosa,  
nós Vos oferecemos, em acção de graças,  
este sacrifício vivo e santo.**

**Olhai benignamente  
para a oblação da vossa Igreja:  
vede nela a vítima que nos reconciliou convosco  
e fazei que, alimentando-nos  
do Corpo e Sangue do vosso Filho,  
cheios do seu Espírito Santo,  
sejamos em Cristo  
um só corpo e um só espírito.**

**Un concelebrante:**

O Espírito Santo faça de nós uma oferenda permanente,  
a fim de alcançarmos a herança eterna,  
em companhia dos vossos eleitos,  
com a Virgem Santa Maria Mãe de Deus,  
São José, seu esposo,  
os bem-aventurados Apóstolos e gloriosos Mártires,  
São Francisco e Santa Jacinta  
e todos os Santos,  
por cuja intercessão esperamos sempre o vosso auxílio.

**Un altro Concelebrante:**

Por este sacrifício de reconciliação,  
dai, Senhor, a salvação e a paz ao mundo inteiro;  
confirmai a vossa Igreja na fé e na caridade,  
ao longo da sua peregrinação na terra,  
com o vosso servo o Papa Francisco,  
o nosso Bispo António,  
e todos os Bispos e ministros sagrados,  
e todo o povo por Vós redimido.

Atendei benignamente às preces desta família,  
que Vos dignastes reunir na vossa presença.  
Reconduzi a Vós, Pai de misericórdia,  
todos os vossos filhos dispersos.

Lembra-Vos dos nossos irmãos defuntos  
e de todos os que morreram na vossa amizade.  
Acolhei-os com bondade no vosso reino,  
onde também nós esperamos ser recebidos,  
para vivermos com eles eternamente na vossa glória,  
por Jesus Cristo, nosso Senhor.  
Por Ele concedei ao mundo todos os bens.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por Cristo, com Cristo, em Cristo,  
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,  
na unidade do Espírito Santo,  
toda a honra e toda a glória  
agora e para sempre.**

**R.** Amen.

## RITI DI COMUNIONE

**Il Santo Padre:**

**Porque nos chamamos e somos filhos de Deus,  
cantemos, confiantes,  
a oração que o Senhor nos ensinou:**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Pai nosso, que estais nos céus,  
santificado seja o vosso nome;  
venha a nós o vosso reino;  
seja feita a vossa vontade  
assim na terra como no céu.  
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;  
perdoai-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos  
a quem nos tem ofendido;  
e não nos deixeis cair em tentação;  
mas livrai-nos do mal.**

**Il Santo Padre:**

**Livrai-nos de todo o mal, Senhor,  
e dai ao mundo a paz em nossos dias,  
para que, ajudados pela vossa misericórdia,  
sejamos sempre livres do pecado  
e de toda a perturbação,  
enquanto esperamos a vinda gloriosa  
de Jesus Cristo nosso Salvador.**

**℟.** Vosso é o reino e o poder  
e a glória para sempre.

**Il Santo Padre:**

**Senhor Jesus Cristo,  
que dissestes aos vossos Apóstolos:  
Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz:  
não olheis aos nossos pecados  
mas à fé da vossa Igreja  
e dai-lhe a união e a paz,  
segundo a vossa vontade,  
Vós que sois Deus com o Pai  
na unidade do Espírito Santo.**

**℟.** Amen.

Il Santo Padre:

**A paz do Senhor esteja sempre convosco.**

**R.** O amor de Cristo nos uniu.

Il diacono:

Saudai-vos na paz de Cristo.

## AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei (De angelis).

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Esta união do Corpo e Sangue  
de Nosso Senhor Jesus Cristo,  
que vamos receber, nos sirva para a vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Senhor Jesus Cristo, Filho de Deus vivo,  
que, por vontade do Pai e com  
o poder do Espírito Santo,  
destes a vida ao mundo pela vossa morte,  
livrai-me de todos os meus pecados e de todo o mal,  
por este vosso santíssimo Corpo e Sangue;  
conservai-me sempre fiel aos vossos mandamentos  
e não permitais que eu me separe de Vós.*

oppure:

*A comunhão do vosso Corpo e Sangue,  
Senhor Jesus Cristo,  
não seja para meu julgamento e condenação,  
mas, pela vossa misericórdia,  
me sirva de protecção e remédio  
para a alma e para o corpo.*



Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.  
Eis o Cordeiro de Deus,  
que tira o pecado do mundo.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Senhor, eu não sou digno  
de que entreis em minha morada,  
mas dizei uma palavra e serei salvo.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*O Corpo de Cristo me guarde para a vida eterna.*

*O Sangue de Cristo me guarde para a vida eterna.*

## CANTO ALLA COMUNIONE

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Concedei, Senhor,  
que o sacramento que recebemos  
conduza à vida eterna  
aqueles que proclamam a Virgem Santa Maria  
Mãe do vosso Filho e Mãe da Igreja.  
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,  
que é Deus convosco  
na unidade do Espírito Santo.**

**℟.** Amen.

## ADORAZIONE DEL SANTISSIMO SACRAMENTO E BENEDIZIONE DEI MALATI

Il commentatore introduce l'adorazione eucaristica.

Il diacono espone il Santissimo Sacramento.

### CANTO DI ESPOSIZIONE

MEU DEUS, EU CREIO, ADORO, ESPERO E AMO-VOS

Il Santo Padre saluta i malati e in seguito li benedice con il Santissimo Sacramento.

Silenzio per l'adorazione e la preghiera personale.

## BENEDIZIONE EUCARISTICA

TANTUM ERGO

Tantum ergo sacraméntum  
venerémur cernui,  
et antíquum documéntum  
novo cedat rítui;  
praestet fides suppleméntum  
sénsuum deféctui.

Genitóri Genitóque  
laus et iubilátio,  
salus, honor, virtus quóque  
sit e benedíctio;  
procedénti ab utróque  
compar sit laudátio. Amen.

**ORAZIONE**

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Senhor Jesus Cristo,  
 que neste admirável sacramento  
 nos deixastes o memorial da vossa paixão,  
 concedei-nos a graça  
 de venerar de tal modo  
 os mistérios do vosso Corpo e Sangue,  
 que sintamos continuamente  
 os frutos da vossa redenção.  
 Vós que sois Deus com o Pai  
 na unidade do Espírito Santo.**

**R.** Amen.

Il Santo Padre dà la benedizione con il Santissimo Sacramento.

Il commentatore:

Bendito seja Deus.

L'assemblea:

Bendito o seu santo Nome.  
 Bendito Jesus Cristo,  
 verdadeiro Deus e verdadeiro homem.  
 Bendito o Nome de Jesus.  
 Bendito o seu Sacratíssimo Coração.  
 Bendito o seu Preciosíssimo Sangue.  
 Bendito Jesus no Santíssimo Sacramento do Altar.  
 Bendito o Espírito Santo Paráclito.  
 Bendita a excelsa Mãe de Deus, Maria Santíssima.  
 Bendita a sua santa e Imaculada Conceição.  
 Bendita a sua gloriosa Assunção.  
 Bendito o Nome de Maria, Virgem e Mãe.  
 Bendito São José, seu castíssimo Esposo.  
 Bendito Deus nos seus Anjos e nos seus Santos.

Il diacono ripone il Santissimo Sacramento nel tabernacolo.

Il Vescovo di Leiria-Fátima rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre e saluta i pellegrini presenti nelle varie lingue.

La statua della Beata Vergine Maria di Fatima ritorna nella Cappellina delle apparizioni, dove la celebrazione si conclude con il canto del Regina caeli.

## INDICE

Venerdì 12 maggio 2017, ore 18.15

### VISITA ALLA CAPPELLINA DELLE APPARIZIONI

Fátima, Cappellina delle apparizioni . . . . . 5

Venerdì 12 maggio 2017, ore 21.30

### BENEDIZIONE DELLE CANDELE E RECITA DEL SANTO ROSARIO

Fátima, Cappellina delle apparizioni . . . . . 15

Sabato 13 maggio 2017, ore 10.00

### SANTA MESSA E CANONIZZAZIONE

Fátima, Sagrato del Santuario . . . . . 29

Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS  
A. D. MMXVII